

C: Mr. Stokowski, music lovers in this country, know you, of course as the world famous American conductor, but I don't think everybody realizes that you are a Londoner and by birth and...

ク: ストコフスキーさん、我が国の音楽愛好家なら勿論、貴方が世界的に有名なアメリカの指揮者だと知っていますが、貴方がロンドンっ子であり、生まれもイギリスであることまでは知らない方もいると思いますが…。

S: Oh yes, I was born in Saint John's Wood, I think it was an Abbey Road, I go there sometimes to try to find a house, it's so long ago, and I remember it those days, Saint John's Wood was mainly woods and trees in a few houses, now it's mainly houses, and a very few trees, and I am not sure which house it is I, I wish I could remember but I cannot it's so long ago.

ス: そうですね。セントジョンズウOODの生まれです。アビーロードだったと思います。生家を探しに時々出かけます、住んでいたのは余りに昔のことですが、当時セントジョンズウOODは殆どが森と木立ばかりで、家はとても少なかった、今は家ばかりですが。だからどの家がそうなのか、よく分からないのです。憶えていればとは思いますが、余りにも昔のことですから。

C: Do you remember studying in the area, Royal College...

ク: 学生時代のことは憶えていますか、王立音楽院の周辺とか…。

S: Of course!

ス: 勿論ですとも！

C: Queen's College Oxford too, wasn't it?

ク: オックスフォードのクイーンズカレッジもですよ。

S: That's right yes. And I go back to Queen's sometimes, meetly, particularly the Provost, is an extraordinary man, Lord Florey (†), he is from Australia and a great scientist. († Howard Walter Florey, Baron Florey, 1898-1968)

ス: ええ、その通りです。クイーンズカレッジには時々行きます。特に学長は並々ならぬ人物、フローリー卿(†)です。彼はオーストラリア出身の偉大な科学者です。(† フローリー男爵、ハワード・ウォルター・フローリー、1898-1968)

C: Um.

ク: ほう。

S: I think he is the head of the Royal Society in London someplace, and I'm not quite sure about that anyway, a man with an extraordinary mind and I just like to talk to him, because I don't have much mind and had fire and mire people who do have minds and I like to listen. By the way I think listening is something we don't do much today, everybody talks much, but I remember that Napoleon was a great listener, and that was one of his best attributes, although, he had some very bad ones too and also good, because I think it was he who formed or inspired the court Napoleon (‡), which is much in England and America now in the law and it was he who inspired that Canal system which goes all over France, Belgium, Holland etc., it was he who had the vision for that great street that goes to the Arc de Triomphe, the Champs-Élysées, he was a great wonderful and horrible man all in one skin.

ス: 彼はロンドンのどこかの、王立学会の総長を務めていたと思いますが、いずれにせよ、よく憶えていません。彼は本当に並外れた人物で、彼と話をするのがとにかく好きでした。私は自ら話すことは余り好まず、沢山話をしてくれる人を焚き付けて、その話を聴くのです。ところで、今日は余り聴き役をやる日ではないと思いますし、皆さんが沢山話してくださるのだと思いますが、かのナポレオンは大変聴き上手だったということを思い出します。それが彼の長所の最たるものの一つでしたが、一方で同様に大きな短所と他の長所もいくつか持ち合わせていました。それらが彼の The court(‡)を形成し靈感を与えたのであり、その影響がイギリスやアメリカの法律にも及んでいます。また、フランスやベルギー、オランダ他の運河の構造に対しても閃きを与えたのがナポレオンです。また、凱旋門に向かう大きな道路、シャンゼリゼ通りを建設するヴィジョンを持っていたナポレオンは、偉大かつ恐ろしい面を併せ持った人間でした。

(‡ "The court" may mean both "the palace" and "the law-court.")

(‡ 「The court」は「宮殿」と「法廷」の意味がある。自ら皇帝になったこと、仏民法典制定に関連するか。)

C: Talking about listening, It's a coincidence that, I just heard a tape recording, the pirated tape recording of a performance of Mahler's 8th Symphony, you gave in New York Carnegie Hall, in 1951(*), and a, if I might say so, quite honestly, I think it was a tremendous

ク: 聴くという行為については、私は偶然にも、1951年(*)にニューヨークのカーネギーホールで貴方が録音した、マーラーの交響曲第8番の海賊版テープ録音を聴きました。正直に言って、その録音を聴いたことは実に驚嘆すべき経験でした。こんなに素晴らしい演奏を聴いた

experience and I never heard such a great performance of it before, of course you conducted the first performance of it... (* Stokowski's only recording of Mahler's 8th was performed in 1950. Cooke had misunderstood the year of recording.)

S: Yes, it was a long-long time ago, and when I was a student they mentioned, I heard Mahler conducted the very first performance of all and under rehearsals, and during the rehearsals he was changing and changing, he practically composed it, or recompose it in the rehearsals, and much to the annoyance of the players in the orchestra, because that he would stop them and take the part and write it another way, in rehearse them in the new-new way, but they didn't like that very much, but the results were inspired, and, in my opinion, one of the greatest compositions of the 20th century.

C: Have you are still a great admirer of Mahler's...

S: Oh yes, I'd particularly the 8th and the 2nd...

C: And the 2nd, which you did here at the Proms 2 years ago...

S: Yeah, I think I did, you know, I did, I remember, and the chorus was glorious, it was really one of a chorus, and so was the orchestra, I mean it was the London Symphony Orchestra, it might be a...

C: London Symphony, yeah, London Symphony.

S: Anyway, the performance was the great joy to me.

C: Of course you've got an extraordinary, wide, tasted music, and, I think you know you might you've made your widest impact through those films like "a hundred men and the girl" and "Fantasia", but I don't think what he realizes in this country whether they know of you, as a great famous well conductor, they don't realize that you've been a protagonist for all kinds of modern music, this Nielsen, for example, which, which you're doing on this occasion, I'm very interested in this work, what would you think of his music, and what do you think of this particular strange 6th Symphony?

S: I believe, I understand it technically. I'm quite sure, I do not understand it, and not in a deeper way, so I cannot give you a very good answer. I feel that it is something very unusual, it's the expression of the inner life of Nielsen. it sometimes with caustic humor, but I would like to study it more and conducted more often to understand its inner nature, the mental part, the spiritual part, the psychological part. Technically

ことはありません。勿論、貴方が最初の演奏を行ったのでしたね…。(* ストコフスキーの唯一のマーラー交響曲第8番の録音は、実際には1950年に行われた。デリック・クックは録音年を間違って1951年と言ってしまった。)

ス: ええ、それはずっと昔のことで、私が学生だったとき、マーラーが全曲のリハーサルで最初の演奏を行ったと聞きました。リハーサルの間、彼は曲の修正を繰り返していました。彼はまず試しに作曲し、それをリハーサルで作曲し直すので、奏者からは非難轟々でした。なぜなら、マーラーはリハーサル中に奏者の演奏を止めてパート譜を奪い取り、別の方法でそれを書き直したかと思うと、またリハーサルの途中で更に新しい手法を試すのです。奏者達はたまったものではありません。しかしその結果、実にインスピレーションに富むものになり、私は20世紀で最も優れた作曲の1つだと思います。

ク: 貴方は今もマーラーの熱烈な崇拝者なのですか…。

ス: ええそうです。特に8番と2番が好きで…。

ク: そう、2番は、貴方がプロムスで2年前に採り上げた曲ですね…。

ス: はい。確かそうだったと思います。ええ、やりましたね。思い出しました。合唱団が素晴らしかった、本当に素晴らしい合唱団でした。そしてオーケストラも素晴らしかった。確か、ロンドン交響楽団でした、恐らく…。

ク: ロンドン響、そうです。ロンドン響ですよ。

ス: とにかく、私にとって実に素晴らしい演奏でした。

ク: 勿論、貴方は並外れて広く、味わい深い音楽を生み出します。貴方は「オーケストラの少女」や「ファンタジア」のような映画を通じて、最も大きな影響を与えたであろうことをご存知だと思います。しかしこの国で聴衆が貴方を偉大で有名な指揮者としては知っているものの、貴方があらゆる種類の現代音楽の大家であったことに気づいているとは思えません。例えば、貴方がこの機会に演奏したニールセン。私はこの作品にとっても興味がありますが、貴方はニールセンの音楽についてどう思われますか?そしてこの特に風変わりな交響曲第6番について、どうお考えでしょうか。

ス: 私はその曲を技術的には理解していると思います。実を言えば、私はそれを理解していない、深くは、という意味ですが、なので貴方に模範的な答えを返すことはできません。とても普通でないと思います、つまり、ニールセンの内なる生の表現が、です。時には辛辣なユーモアもありますが、その内的性質、精神的な部分、スピリチュアルな部分、心理学的な部分を理解するために、更に研究し、より頻繁に指揮したいと思います。技術面は

I know it, but otherwise I must confess I don't feel I do know it well.

C: Do you know Nielsen's other symphony...

S: Oh yes, I know that the 2nd, the 3rd for example.

C: Yes...

S: There's a small composition of Nielsen, called, I think, "Saga-Drøm"...

C: Dream! "Saga-Dream", in English.

S: That! I think it's a wonderful composition.

C: Yes.

S: Very short, but really expresses something in a remarkable way, something in a way like some of the smaller compositions of the great, Finlandan, Finlandia Composer...

C: Um.

S: That's the same kind of northern feelings...

C: Sibelius!

S: Sibelius.

C: You're all that matter, Sibelius.

S: Oh, great well, we were friends too.

C: Oh, you knew about it!

S: Oh, I knew him very well! I used to visit him, yes, and you used to listen to him, He was a most interesting man in conversation, as well as, that's a great composer. A very inspired composer, in my opinion, he compose from the heart, just like Tchaikovsky did, like Beethoven did, like Mozart did, like Bach did.

C: Um. Of course you've also done a lot of the year, we call them new music of our time, Schönberg, Stravinsky. Somebody told me that you were the what, you are the one conductor who presented all Schönberg's orchestral works in his own lifetime.

S: That's true. Just like he and I were friends, you see, but it wasn't because we were friends, I have friends who are composers. But I never conduct their music because I don't think it's inspired, I don't understand it,

知っていますが、この曲をよく解っているとは感じていないと告白せざるを得ません。

ク: ニールセンの他の交響曲はご存知ですか...

ス: ええ勿論、第2番と第3番ですね、例えば。

ク: はい。

ス: ニールセンにはもっと小規模の曲もあって、ええと... 確か、「サーガ・ドレム」...

ク: ドリーム! 「サガの夢」です、英語では。

ス: それです! 私はその曲を傑作だと思います。

ク: はい。

ス: とても短い曲ですが、それは本当に、ある何かを非常に特筆すべき、ある方法で表現している、偉大な、フィンランダン、フィンランドの作曲家の、やはり小規模の曲達と同じように...

ク: ええ。

ス: それは(ニールセンと)同様の、北方の感触で...

ク: シベリウスでしょう!

ス: シベリウスですね。

ク: 貴方はシベリウスを大変よくご存知でしょう。

ス: ええ、大変よく知っています、友人同士でした。

ク: おお、おっしゃる通りです!

ス: ええ、私は彼をととてもよく知っていました! 私はしばしば彼を訪ね、よく彼の話を聴きましたが、話してみると、彼は実に興味深い人物でしたし、大変素晴らしい作曲家でした。非常にインスピレーションに富んだ作曲家であり、私の考えでは、彼は真心をもって作曲しました、チャイコフスキー、ベートーヴェン、モーツァルト、バッハがそうしたように。

ク: ええ、勿論。貴方も何年にもわたって成し遂げましたね、私たちが「私たちの時代の新しい音楽」と呼ぶ、シェーンベルク、ストラヴィンスキーの音楽を。ある人が私に、貴方はシェーンベルクの生涯全ての管弦楽作品を発表した指揮者の一人だと言いましたよ。

ス: それは真実です。彼は私の友人でしたが、私たちが友人同士だったからではない。作曲家の友人は沢山いるのです。でも、インスピレーションが感じられない音楽は、私はそれを理解できないし、単に紙のよう、つまり

it seems like paper, what I call paper music, it notes on paper, but it doesn't express something, but it was Schönberg's was different, this was an extraordinary man, and because I so much admired. The music that was always experimental with him, it was always going into new directions, in the , the growth of music, because music is always evolving like everything in this universe is evolving all the time, all the planets and stars in space and everything. So was this man, and that was why we performed everything during his lifetime.

C: Ah, Does your interest in the new evolution of music extend to the very new music, wicked minded Boulez, are you interested?

S: Oh Yeah. Oh Yeah very much so yes. You see, we, we must not commit anything to happen that stops the evolution and the experimentation into new directions. Because time will take care of it in any case. If it has true inspiration, if it is a true expression of the Poetry of life in some form whatever it will live if not it will not so time takes care of it I seen good we should not be so careful to try to stop such developments. Let them happen, they will take care of themselves.

C: Mr. Stokowski, Thank you very much.

S: It was a pleasure.

Transcription & Translation : 「惑星、タコ8、我が祖国。」管理人

<https://www.youtube.com/watch?v=WrlE11dIoCQ&t=410s>

In 1965, Leopold Stokowski conducted a Maida Vale studio concert which included his only performance of Nielsen's 6th Symphony. During the break, he was interviewed by critic and musician Deryck Cooke. Talking of his early London days, Stokowski mis-remembered his birthplace which actually took place in the Marylebone district. However, the family did move to St. John's Wood while Stokowski was still a student at the Royal College of Music. The house he tried to recall was 18 Acacia Road (not Abbey Road) but it was blitzed during World War II, so he was never able to find it again. Stokowski was 83 at the time of this interview, so he can perhaps be forgiven for failing to recall Sibelius's name at one point! This interview is featured on a CD (BBCL 4018-2) where it completed a disc featuring Stokowski's 1968 Royal Festival Hall performances of Berlioz's 'Fantastic Symphony' and Scriabin's 'Poem of Ecstasy' with the New Philharmonia.

それを「紙の音楽」と呼んでおり、紙に書かれてはいませんが、それらが「何か」を表現している訳ではないので、私がそれらを指揮することは決してありません。しかしシェーンベルクは違って、彼は並外れた人物でしたし、私はとても感心したのです。彼にとって常に実験的だった音楽は、音楽の進歩においても、常に新しい方向に進んでいたのです。何故なら、この宇宙の全て、全ての惑星、全ての星々、その他全てが常に進化しているように、音楽も常に進化しているのですから。そしてこの人物も同じだったのです。それが、私たち指揮者が、彼の生涯における全作品を演奏した理由です。

ク: ああ、では音楽の新しい進化への貴方の興味は、非常に新しい音楽、あの如何にもひねくれたブーレーズの音楽にまでも及ぶのですか。如何でしょうか?

ス: 勿論。当然です。いいですか、私たちは、進化、そして新しい方向への実験を止めるようなことをしてはいけません。いずれ時がそれらを判断し解決します。それが本物のインスピレーションを持っていて、どんな形にせよ、人生における詩情の真の表現であるなら、今それが生命を持っているいないにかかわらず、時間がそれを吟味します。そうした進歩を止めようとするべきではないと見るべきですよ。起こるままにしておきなさい。なるようになるでしょうからね。

ク: ストコフスキーさん、ありがとうございました。

ス: こちらこそ。

録音からの文字起こし・日本語訳: 「惑星、タコ8、我が祖国。」管理人

<https://www.youtube.com/watch?v=WrlE11dIoCQ&t=410s>

1965年、レオポルド・ストコフスキーは、ニールセンの交響曲第6番の彼の唯一の演奏を含むメイダ・ヴェイル・スタジオでのコンサートを指揮しました。休憩中に、彼は評論家で音楽家のデリック・クックからインタビューを受けました。若い頃のロンドン時代についての話では、ストコフスキーは実際にはメルルボーン地区で生まれたということを思い出せませんでした。しかし、ストコフスキーが王立音楽大学の学生だった頃に、家族はセントジョンズウッドに引っ越しています。彼が思い出そうとした家はアカシア通り18番地（アビーロードではない）でしたが、第二次世界大戦中に空襲にあったため、見つけることはできませんでした。このインタビュー時にストコフスキーは83歳だったので、シベリウスの名前を思い出せなかったことは許されるべきでしょう。このインタビューは、ストコフスキーの1968年のロイヤルフェスティバルホールでのベルリオズの「幻想交響曲」とスクリャービンの「法悦の詩」のニュー・フィルハーモニア管弦楽団との演奏を収録したCD (BBCL 4018-2) に収録されました。